

ANDOAIN

EUSKARA - CASTELLANO - УКРАЇНСЬКА



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida familientzat

Guía de recursos para familias

Ресурсний посібник для сімей



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Herritar berriak zareten herriaren gida honen helburua herriko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea herrira.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antigu: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera, Andoain: errumaniera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta herriko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, herriaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI ANDOAINERA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del municipio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al municipio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antigu: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino, Andoain: rumano)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio de Andoain para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI ANDOAINERA!!!!!!

Шановні родини,

Метою цього посібника по району, новими сусідами якого ви стали, є надання вам детальної інформації про його ресурси з наміром, щоб ви та ваші діти могли ознайомитися з ними. Це опис різних послуг та ресурсів із детальним поясненням того, як отримати доступ до них.

Посібники розроблені для того, щоб супроводжувати сім'ї програми «Familia Laguna», але ми сподіваємось, що вони також допоможуть обслуговувати інші новоприбулі сім'ї, які не беруть участі у програмі, і ми також вітаємо їх у наших околицях.

Цей посібник можна знайти на додаток до баскської, яка стане вашою новою мовою в Гіпускоа, іспанською, англійською, арабською та залежно від району, найбільш представленою мовою (Egia: українська, Intxaurren: португальська, Antigu: французька, Amara-Gros-Alde Zaharra: китайська, Andoain: румунська) Ми сподіваємось, що це стане вам у пригоді, а також сподіваємось, що це допоможе вам максимально взяти участь у житті мікрорайону, щоб ви відчували себе його частиною.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA !!!!!!!

ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО ШКОЛИ, ЛАСКАВО ПРОСИМО ДО РАЙОНУ!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · КОМУНАЛЬНІ ТА РЕСУРСІ ЗДОРОВ'Я

МАРА - MAPA - КАРТА

○	- Bizilagun berrientzako gida - Guía para nuevos/as vecinos/as - Путівник для нових мешканців.....	8
1	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - соціальні служби.....	9
2	- Osasun zentroa - Centro de salud - муніципальна поліклініка. (Osakidetza).....	10
3	- Kiroldegia - Polideportivo - спортивний центр (Allurralde).....	11
4	- Gazte lokala - юнацький дім.....	12
*	- Ludoteka - Igruva кімната.....	15
5	- Bastero kulturgunea - Centro cultural - будинок культури.....	16
6	- Musika eskola - Escuela de música - школа музики і танцю.....	16
7	- Errolda - Padrón - Реєстрація.....	17
8	- Liburutegia - Biblioteca - бібліотека.....	18
9	- Emakumeen elkargune multikulturala - Espacio de encuentro de mujeres de diversos orígenes - Місце для зустрічей для жінок різного походження.....	19

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · АСОЦІАТИВНІ РЕСУРСИ

10	- Cáritas.....	20
11	- Gurutze gorria - Cruz roja - Червоний хрест.....	20
*	- Amher-SOS arrazakeria - Amher-SOS racismo - SOS расизм (Hernani).....	21

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · ОСВІТНІ РЕСУРСИ

МАРА - MAPA - КАРТА

12	- Galardi udal haurreskola - Escuela infantil municipal - Міський дитячий садок	22
13	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Освіта дорослих).....	23
14	- AEK Euskaltea - Euskaltegi AEK.....	23

JAIAK ETA EKINTZA KULTURALAK · FIESTAS Y ACTIVIDADES CULTURALES · СУСІДСЬКІ ФЕСТИВАЛІ ТА КУЛЬТУРНІ ПОДІЇ

15	- San Juanak - San Juanes - Сан хуан.....	24
16	- Auzoetako jaiak - Fiestas de los barrios - Сусідські свята.....	25

BESTEAK · OTROS · ІНШІ

*	- Lanbide (Lasarte Oria) - Центр зайнятості.....	27
17	- Polizia - Policía - Поліція.....	28
18	- Hurbil dauden gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Центри богослуження поблизу.....	29

* Maratik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Розташування за межами перегляду карти.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - Немає конкретного місця

Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud

Муниципальні та Медичні Ресурси



BIZILAGUN BERRIENTZAKO GIDA - GUÍA PARA NUEVOS/AS VECINOS/AS - ПУТІВНИК ДЛЯ НОВИХ СУСУСІДІВ

<https://www.ongietorrieskolara.org/es/guia-de-recursos-para-nuevos-as-vecinos-as-de-andoain/>

EUS Beste herrialde batetik etortzen diren bizilagunentzako andoaingo oinarritzko baliabideen bideo-gida. Bertan hiru ikastetxeak, Osakidetza, errolda, gizarte zerbitzuak, EPA eta AEK agertzen dira. Lau hizkuntzetan (gaztelera, ingelera, arabiarra eta errumaniera, denak euskarazko azpitituluekin) baliabide hauen informazioa eta garrantzia azaltzen du.

ESP Videoguía de los recursos básicos de Andoain para vecinos/as que vienen de otros países. En ella aparecen las tres escuelas, Osakidetza, padrón, servicios sociales, EPA y AEK. Informa y explica sobre la importancia de estos recursos en cuatro idiomas (castellano, inglés, árabe y rumano, todas con subtítulos en euskera).

УКР Відео-гід з основних ресурсів Андоайн для сусідів, які приїжджають з інших країн. У ньому фігурують три школи, Осакідеца (охорона здоров'я), перепис населення, соціальні служби, EPA та AEK (курси для дорослих). Інформує та пояснює важливість цих ресурсів чотирма мовами (іспанською, англійською, арабською та румунською, усі з субтитрами баскською)

GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - СОЦІАЛЬНІ СЛУЖБИ

📍 Pio Baroja kalea 1B (Gizarte Zerbitzuak) 📍 Pio Baroja kalea 1B (Kale Hezitzaileak)
☎ 943 304 343 / 943 300 830 ☎ 943 592 959
✉ gizarte-zerbitzuak@andoain.eus ✉ andoain@hezizerb.net

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, zaurgarritasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, giza eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 7:30-15:00

- Gizarte zerbitzuen barruan dago KALE HEZITZAILEAK zerbitzua dago: nerabeei laguntzea haien garapen pertsonalean eta tresna hezitzaileak eskaintzeatu helburu, trebetasunak bereganatzeko eta baliabide komunitarioetan (aisialdia, kultura, kirola, elkartegintza, ...) normaltasunez parte hartzeko.

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

HORARIOS:

De lunes a viernes 7:30-15:00

- Dentro de servicios sociales está el servicio de EDUCACIÓN DE CALLE: El objetivo es ayudar a las personas adolescentes en su desarrollo personal, ofrecerles herramientas educativas para la adquisición de habilidades y participación en recursos comunitarios (de tiempo libre, culturales, deportivos, asociaciones...).

УКР Це безкоштовний сервіс, який допомагає людям, які перебувають у вразливих ситуаціях, через програми та пільги. Вони пропонують фінансову підтримку, інформацію та рекомендації щодо ваших прав і доступної для вас допомоги.

ГОДИНИ РОБОТИ:

З понеділка по п'ятницю з 7:30 до 15:00

- Однією з доступних послуг є ВУЛИЧНА ОСВІТА. Мета полягає в тому, щоб допомогти підліткам у їхньому особистісному розвитку, надавши їм інструменти, необхідні для отримання нових навичок та участі в послугах, доступних у громаді (наприклад, пов'язаних із дозволяям, культурою, спортом та асоціаціями).

OSAKIDETZA - CENTRO DE SALUD - ПОЛІКЛІНІКА

📍 Rikardo Arregi kalea z/g.

☎ 943 006 670

EUS Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea, beraz, zentroan bertan informatu zaitezke hau lortzeko behar diren dokumentuen inguruan.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:00-20:00

Larunbatak 9:00-14:00

ESP La sanidad es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as.

HORARIO:

De lunes a viernes 8:00-20:00

Sábados 9:00-14:00

УКР Медична допомога в країні Басків універсальна і безкоштовна. Для того, щоб лікуватися, потрібно отримати медичну карту. У цьому ж центрі ви можете отримати інформацію, які документи ви повинні взяти з собою, щоб отримати карту та мати право безкоштовне лікування у разі хвороби.

OPENING HOURS:

Понеділок-п'ятниця 8:00-20:00

Субота 9:00-14:00

• ALLURRALDE KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - Спортивный центр

📍 Sorabilla Auzoa 231

📍 Arrate plaza (frontoia eta gimnasioa/frontón and gym).

☎ 943 300 147

☎ 943 590 174

✉ allurralde@andoain.eus 🌐 <http://kirola.andoain.eus>

EUS Kirolegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, ginasioa, frontoia, igerilekua,... Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Hardipea izan gabe instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerarekin edo bonoa erosiz.

ORDUTEGIA:

Allurralde: Astelehenetik ostiralera 7:00-22:30 Larunbatak 9:00-20:00

Igandeak 9:00-13:15 Udan, astean zehar 7:00-21:00

eta larunbatetan 9:00-20:00

Arrate: Astelehenetik ostiralera 9:00-22:30 Larunbatak 9:00-20:00

Igandeak 9:00-13:15 Udan, Ai-Or 9:00-21:00 Lr 9:00-20:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, piscina,... Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con la entrada de día o bono.

HORARIO:

Allurralde: De Lunes a viernes 7:00-22:30 Sábados 9:00-20:30

Domingos 9:00-13:15 En verano, entre semana 7:00-21:00

y sábados 9:00-20:00

Arrate: De lunes a viernes 9:00-22:30 Sábados 9:00-20:00

Domingos 9:00-13:15 En verano, Lu-Vi 9:00-21:00 Sa 9:00-20:00

УКР Спортивный центр пропонує різні приміщення: спортивний майданчик, тренажерний зал, фронтон, басейн,... Крім того, він пропонує можливість займатися різними видами спорту через курси або групові види спорту. Не будучи власником абонементу, ви також можете користуватися послугами з денним квитком або ваучером.

ГРАФІК:

Allurralde: з понеділка по п'ятницю з 7:00 до 22:30, субота з 9:00 до 20:30

Неділя 9:00-13:15 Влітку, будні 7:00-21:00

та субота 9:00-20:00

Arrate: Розклад: з понеділка по п'ятницю 9:00-22:30 субота 9:00-20:00

Неділя 9:00-13:15 Влітку, Пн-Пт 9:00-21:00 Сб 9:00-20:00

• GAZTE LOKALA - МІСЦЯ ЗБОРУ МОЛОДІ

📍 Pio Baroja kalea 1B

☎ 943 300 746 / 682 025 485

✉ gaztelokala@andoain.eus

EUS 12-17 urte bitarteko haurrei zuzenduta dagoen aisialdi alternatiba bat eskaintzea helburu duen doako zerbitzua. Euskarari, inklusioari eta berdintasuna funtsezko zehar lerro bezala kontuan izanik.

- **TOPAGUNEA:** Dinamikak egiteko erabiltzen da eta txoko ezberdinez osatutako gunea da (irakurketa, telebista eta tailer gela).

Orduetgia:

Asteazkenetik igandera 17:00-20:30

- **INFORMATIKA GELA:** Ordenagailuen erabilpen ona bermatzen du eta aholkularitza informatikoa eskaintzen du.

Orduetgia:

Asteazkenetik igandera 17:00-20:30

- **ONGI ETORRI, GAZTE!** Euskara sailak antolatzen duen programa. Andoainera iritsi berri diren 10-16 urte bitarteko gazteek jolasen bidez euskara eta euskal kulturara ezagutzea helburu duen aisialdirako gunea

Orduetgia:

Astearteak 17:00-19:00

- **HEZIKETA BEREZIA:** behar bereziak eta autonomia falta duten gazteentzako aisialdia.

Orduetgia:

Asteko 3 egun, beharren arabera egokitzen dira 17:00-19:00

ESP

El objetivo principal de este servicio gratuito es ofrecer una alternativa de ocio a niños y niñas de entre 12 y 17 años, basándose en los principios del euskara, inclusión e igualdad.

- **TOPAGUNEA:** Se utiliza para realizar dinámicas y es un espacio formado por diferentes rincones (sala de lectura, televisión y taller).

Horario:

De miércoles a domingo 17:00-20:30

- **AULA DE INFORMÁTICA:** Ofrece el uso de ordenadores y asesoramiento informático.

Horario:

De miércoles a domingo 17:00-20:30

- **ONGI ETORRI, GAZTE!** Este programa del departamento de euskera, es un espacio de tiempo libre para jóvenes entre 10-16 años, recién llegados/as a Andoain. Con el objetivo de ofrecerles un acercamiento al euskera y a la cultura vasca a través de juegos.

Horario:

Martes 17:00-19:00

- **EDUCACIÓN ESPECIAL:** Ocio para jóvenes con necesidades especiales y falta de autonomía.

Horario:

3 tardes a la semana adaptable según las necesidades 17:00-19:00

УКР

Основна мета цієї безкоштовної послуги — запропонувати альтернативу дозвілля для хлопчиків і дівчаток у віці від 12 до 17 років на основі принципів баскської мови, інклюзії та рівності.

- **TOPAGUNEA:** Використовується для різноманітної діяльності і являє собою простір, що складається з різних куточків (читальний зал, телебачення та майстерня).

Розклад:

З середи по неділю 17:00-20:30

- **КОМП'ЮТЕРНА КИМНАТА:** пропонує використання комп'ютерів та консультації з ІТ.

Розклад:

З середи по неділю 17:00 - 20:30

- **ONGI ETORRI, GAZTE!** Ця програма баскського факультету – це вільний час для молодих людей від 10 до 16 років, які прибули в Андоайн. З метою запропонувати їм підхід до Euskera та баскської культури через ігри.

Розклад:

вівторок 17:00-19:00

- **СПЕЦІАЛЬНА ОСВІТА:** дозвілля для молоді з особливими потребами та несамостійністю.

Розклад:

3 дня на тиждень з адаптацією відповідно до потреб 17:00-19:00



• **LUDOTEKA**

📍 Karrika kalea 4B

☎ 943 592 181

✉ andoaingoludoteka@gmail.com

EUS 3-12 urte bitarteko hurrei zuzenduta dagoen aisialdi alternatiba bat eskaintzea helburu duen doako zerbitzua. Euskarari, inklusioari eta berdintasunari funtsezko zehar lerro bezala kontutan izanik.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera:

Txikien taldea, 3-6 urte 17:00-18:15

Handien taldea, 6-12 urte 18:15-20:00

Larunbatak 10:00-13:00 taldeak astero trukutzen joaten dira.

ESP El objetivo principal de este servicio gratuito es ofrecer una alternativa de ocio a niños y niñas de entre 3 y 12 años, basándose en los principios del euskara, inclusión e igualdad.

HORARIO:

De martes a viernes:

Grupo de los pequeños, 3-6 años 17:00-18:15

Grupo de los mayores, 6-12 años 18:15-20:00

Sábados 10:00-13:00 los grupos van cambiando por semana.

УКР Основна мета цієї безкоштовної послуги — запропонувати альтернативу відпочинку для хлопчиків і дівчаток у віці від 3 до 12 років на основі принципів баскської мови, інклюзії та рівності.

ГРАФІК:

З вівторка по п'ятницю:

Дитяча група, 3-6 років 17:00-18:15

Старша група, 6-12 років 18:15-20:00

Субота 10:00-13:00 групи змінюються щотижня.

• BASTERO KULTURGUNEA - CENTRO CULTURAL - КУЛЬТУРНИЙ ЦЕНТР

📍 Ondarreta kalea 1B

✉ bastero@andoain.eus

☎ 943 303 540

🌐 www.bastero.eus

EUS Kulturguneak, kultur jarduerak eskaintzeaz arduratzen da: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, etab.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 10:00-13:30 eta 16:30-21:00 Larunbatak 10:00-13:30

ESP El centro cultural se encarga de ofrecer actividades culturales: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, etc.

HORARIO:

De lunes a viernes 10:00-13:30 y 16:30-21:00 Sábados 10:00-13:30

УКР Культурний центр відповідає за пропонування культурних заходів: театр, танці, концерти, заходи для дітей тощо.

ГРАФІК:

З понеділка по п'ятницю з 10:00 до 13:30 та з 16:30 до 21:00 Субота 10:00 -13:30

• MUSIKA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA - ШКОЛА МУЗИКИ І ТАНЦЮ

📍 Ondarreta kalea 1B (Basteron)

✉ musikaeskola@andoain.eus

☎ 943 303 540

EUS Musika edota instrumentu bat jotzen ikasteko kurtso desberdinen eskaintza dago. Helduei eta 4 urtetik aurrera duten hurrei bideratuta daude kurtsoak, bakoitza bere adin tarte eta beharrei egokituta. **Matrikulazioa:** Maiatza (Basteroko harreran).

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 10:00-13:30 eta 16:30-21:00

Larunbatak 10:00-13:30

ESP Se ofrecen diferentes cursos para aprender música y/o tocar un instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 4 años.

Matriculación: Mayo (en la recepción de Bastero).

HORARIO:

De lunes a viernes 10:00-13:30 y 16:30-21:00

Sábados 10:00-13:30

УКР

Муніципальна школа, де можна знайти пропозицію різних курсів, на яких можна вивчати музику чи інструмент. Курси розраховані на дорослих і дітей від 4 років. **Зарахування:** травень (у приймальню Бастеро).

ГОДИНИ РОБОТИ:

З понеділка по п'ятницю з 10:00 до 13:30 та з 16:30 до 21:00

Субота 10:00-13:30

• ERROLDA - PADRÓN - РЕЄСТРАЦІЯ

☎ 943 300 830

✉ ataria@andoain.eus

📍 Ataria, Goiko Plaza S/N

EUS Udal erregistroan jasota gera dadin non bizi zareten. Erroldatzeko behar diren agiriak:

- **Identifikazioa:** Beste estatu batzuetako hiritarrek indarrean dagoen, bizileku-txartela edo pasaportea. Europar Batasuneko, Norvegiako, Islandiako, Liechesteineko eta Suitszako herritarrek, bere herrialdeko pasaportea edo nortasun-agiria.
- **Etxebizitzaren salerosketa-eskritura, errentamendu-kontratua edo etxebizitzaren jabearen baimen sinatua eta NANaren fotokopia.**

ESP Para que conste en el registro municipal donde estáis viviendo, es necesario empadronarse. Los documentos necesarios son:

- **Identificación:** Ciudadanos/as nacionales de otros Estados: tarjeta de residencia o pasaporte en vigor. Ciudadanos/as de la Unión Europea, Noruega, Islandia, Liechestein y Suiza, pasaporte o documento de identidad de su país.
- **Escritura de compra-venta de la vivienda, Contrato de arrendamiento o autorización firmada del propietario de la vivienda y fotocopia de su DNI.**

УКР для того, щоб бути внесеним до міського реєстру, де ви проживаєте, необхідно зареєструватися. Необхідними документами є:

- **Ідентифікація:** громадяни інших держав: карта проживання або дійсний паспорт. Громадяни Європейського Союзу, Норвегії, Ісландії, Ліхтенштейну та Швейцарії, паспорт або документ, що посвідчує особу з їхньої країни.
- **Акт купівлі-продажу житла, договір оренди або підписана довіреність від власника житла та ксерокопію посвідчення особи.**

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - БІБЛІОТЕКА (є у кожному районі)

📍 Ondarreta kalea 2

(liburutegia/library)

☎ 943 300 615 / 606 275 862

✉ liburutegia@andoain.eus

📍 Ondarreta kalea 1B, 2 (fonoteka-

bideoteka/ music library-video library)

☎ 943 303 540

✉ liburutegia@andoain.eus

EUS Liburutegiko txartela doakoa da eta beharrezkoa duzu maileguan materiala lortzeko (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...) eta liburutegiko ordenagailuak erabiltzeko. Liburutegiaz gain, fonoteka-bideoteka dago Bastero kulturguneko bigarren solairuan.

Izena-ematea: Liburutegian inprimaki bat bete.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera **10:00-13:00** eta **16:00-20:00**

Ostiralak **10:00-19:00**

Udako ordutegia: Astelehenak **10:00-13:00**

Asteartetik ostiralera **10:00-14:00**

Abuztuan **10:00-14:00**

ESP La tarjeta de la biblioteca es gratuita y es necesaria para pedir en préstamo el material (libros, películas, diccionarios, revistas...) y para usar los ordenadores de la biblioteca. Además de la biblioteca, en el segundo piso del centro cultural Bastero está la fonoteca-videoteca.

Inscripción: Rellenar un formulario en la biblioteca.

HORARIO:

De lunes a jueves **10:00-13:00** eta **16:00-20:00**

Viernes **10:00-19:00**

Horario de verano: Lunes **10:00-13:00**

De martes a viernes **10:00-14:00**

En agosto **10:00-14:00**

УКР За допомогою картки Donostia Kultura, ви можете отримати безкоштовні позички (книги, фільми, словники, журнали...). У бібліотеці також є можливість читати, робити домашнє завдання, дивитися фільм або грати на комп'ютері.

ГОДИНИ РОБОТИ:

З понеділка по четвер з **10:00** до **13:00** та з **16:00** до **20:00**

П'ятниця **10:00 - 19:00**

Літній графік роботи: понеділок **10:00 - 13:00**

З вівторка по п'ятницю з **10:00** до **14:00**

У серпні **10.00 - 14.00** год

EMAKUMEEN ELKARGUNE MULTIKUTURALA - ESPACIO DE ENCUE-

• TRO DE MUJERES DE DIVERSOS ORÍGENES - МІСЦЕ ЗУСТРІЧІ ДЛЯ ЖІНОК РІЗНОГО ПОХОДЖЕННЯ

📍 La Salle Hiribidea 6 (Urigain kultur etxea)

☎ 685 759 091

✉ sorburutxiki@gmail.com

EUS Udaletxeko berdintasun sailak eskaintzen duen gunea. Berdintasuna eta aniztasun kulturalari buruzko formakuntza espazio bat da. Era berean, ongizate fisikoa eta emozionala hobetzea bidatzen da, elkarren arteko solidaritatez osatutako euskarri-sare bat sortuz eta herrian emakumeen protagonismo sozio-politikoa sustatuz. 18 urte gorako jatorri anitzetako emakumeei zuzendua dago. Saioak irekiak dira.

ORDUTEGIA:

Astean behin **17:00-19:00**

ESP Es un espacio que ofrece el departamento de igualdad para la formación sobre igualdad y diversidad cultural, mejorar la salud física y emocional, creando una red de apoyo mutuo y solidaridad entre las mujeres migrantes, promoviendo a su vez la participación socio-comunitaria de las mujeres en el municipio. Las sesiones son abiertas.

HORARIO:

Una vez por semana **17:00-19:00**

УКР Це служба, яку керує Департамент рівності. Місце зустрічі використовується для тренінгів щодо рівності та культурного різноманіття, для покращення фізичного та емоційного здоров'я, для створення мережі солідарності взаємної підтримки та серед жінок-мігранток та для сприяння участі жінок у соціальній спільноті у цьому регіоні. Сесії відкриті для всіх.

ГОДИНИ РОБОТИ:

Раз на тиждень **17:00 - 19:00**

Baliabide Asoziatiboak

Recursos Asociativos

Асоціативні Ресурси



• CÁRITAS

📍 Zumea 3B 📞 943 116 150

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ORDUTEGIA:

Astelehenak eta astearteak 18:00-20:00

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

HORARIO:

Lunes y martes 18:00-20:00

УКР Ця організація пропонує підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони також підвищують обізнаність щодо цих проблем

ГОДИНИ РОБОТИ:

Понеділок, та вівторок 18:00-20:00

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - ЧЕРВОНИЙ ХРЕСТ

📍 Txistoki pasealekua z/g. ✉ andoain@cruzroja.es
📞 943 594 477 / 617 323 482

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira. Hobeto telefonoz beraiekin harremanetan jartzea.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 10:00-12:00

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación actual. Es mejor contactar por teléfono.

HORARIO:

De lunes a viernes 10:00-12:00

УКР Це організація, яка надає підтримку та ресурси людям, яким загрожує соціальне відчуження та/або бідність. Вони організовані відповідно до потреб людини та ситуації.

ГОДИНИ РОБОТИ:

З понеділка по п'ятницю з 10:00 до 12:00

• AMHER-SOS ARRAZAKERIA - AMHER-SOS RACISMO - SOS РАСИЗМ (HERNANI)

📍 Florida 28 (Hernani)
📞 667 710 928

✉ amhersosarrazakeria@gmail.com

EUS Bulego honen helburua pertsona immigranteei prozesu administratibo eta judizialen aholkularitza da. Bertatik atzerritartasunarekin zerikusia duten hainbat eskaeraz arduratzen dira. Bestetik, bulegoan arrazakeria kasuak ere aintzakotzat hartzen dira, indibidualak, kolektiboak edota instituzionalak.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera 10:00-14:00

ESP Tiene como objetivo la asesoría a los y las inmigrantes en los procedimientos administrativos y judiciales. Desde esta oficina se atiende un volumen considerable de demandas relacionadas con cuestiones de extranjería y acceso a la documentación. Por otra parte, en las oficinas se atienden también las denuncias sobre casos de racismo, sea individual, colectivo o institucional.

HORARIO:

De lunes a jueves 10:00-14:00

УКР Його мета – консультувати іммігрантів в адміністративних та судових процедурах. Цей офіс обробляє значний обсяг претензій, пов'язаних з питаннями імміграції та доступом до документів. З іншого боку, офіси також розглядають скарги на випадки расизму, будь то індивідуальні, колективні чи інституційні.

ГОДИНИ РОБОТИ:

З понеділка по четвер 10:00-14:00

Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Освітні ресурси



GALARDI UDAL HAURRESKOLA - ESCUELA INFANTIL MUNICIPAL - МУНІЦИПАЛЬНА ДИТЯЧА ШКОЛА

Extremadura kalea 6

galardi@andoain.eus

943 300 655

EUS 0-2 urte bitarteko umeentzako haur-eskola.

Matrikulazioa: Maiatzan. Azaroan, plaza librerik balego, urtarriletik aurrera hasi behar duten haurrentzako.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 7:15-17:30

ESP Escuela infantil dirigida a niños/as de entre 0 y 2 años.

Matriculación: En mayo. En noviembre, si quedan plazas libres, para los niños-niñas que quieren empezar a partir de enero.

HORARIO:

De lunes a viernes 7:15-17:30

УКР Дитячий садок для дітей від 0 до 2 років.

Реєстрація: у травні. У листопаді, якщо є вільні місця, для хлопців і дівчат, які хочуть почати з січня.

ГРАФІК:

З понеділка по п'ятницю 7:15-17:30

EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Освіта для дорослих)

Kale Nagusia 4

012076aa@hezkuntza.net

843 640 245

EUS Andoaingo helduen eskola publikoa eta doakoa da. Eskola honetan, doainik, oinarritzko ikasketak, euskara eta gaztelera ikasi daitezke. Ondarreta eskolaren barruan dago.

Matrikulazioa: Urtarrila eta otsaila biratean eta iraileko lehen hamabostaldian.

ESP Es el centro de educación pública y gratuita para adultos de Andoain. Es un centro, donde se puede cursar gratuitamente, estudios básicos, euskera y castellano.

Matriculación: Entre enero y febrero y la primera quincena de septiembre.

УКР Це державний і безкоштовний освітній центр для дорослих в Андоаїні.

Це центр, де можна безкоштовно вивчати базові знання, баскську та іспанську.

Реєстрація: з січня по лютий до перших двох тижнів вересня.

AEK EUSKALTEGIA - EUSKALTEGI AEK

Plazaola kalea 2

andoain@aek.eus

943 591 704

EUS Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu. Euskara titulu ezberdinak lortzea bideratuak dago. Andoaingo udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzako, betiere haiek eskatutako baldintzak betez gero (asistentzia).

Matrikulazioa: Aurrematrikula maiatzan. Matrikula iraila hasieran.

ESP El euskaltegi ofrece cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto. Las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. El ayuntamiento de Andoain ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas (la asistencia).

Matriculación: Prematricula en mayo. Matricula a principios de septiembre.

УКР Euskaltegi proponue курси баскської мови від найнижчого до найвищого рівня. Заняття спрямовані на отримання баскських ступенів на різних рівнях. Ратуша Андоайн пропонує фінансову допомогу для сплати зборів (допомоги).

Реєстрація: Попередня реєстрація в травні. Реєстрація на початку вересня

Jaiak eta ekintza kulturalak

Fiestas y actividades culturales

Свята та культурні заходи



• SAN JUANAK - SAN JUANES - НІЧ СВЯТОГО ІВАНА

📍 Ekainak 24: Goikoplaza eta inguruetan.

24 de junio: Goikoplaza y alrededores.

24th of June: Goikoplaza and the surrounding area.

EUS **Herriko zaindariaren jaiak dira. Ohituren artean nabarmen dira bezperako soka-dantza, San Juan egunean eguerdian dantzaten den Axeri-dantza, bertso saioak, herri kirolak, pilota partidak, musika... San Juan bezperako jaian, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzaten dira.**

ESP Son las fiestas patronales del pueblo. De entre las tradiciones destacan la soka-dantza la víspera, la Axeri-dantza que se baila al mediodía del día de San Juan, bertsolaris, partidos de pelota, música... En la víspera, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

УКР Свято покровителя міста. Серед традицій виділяється сокаданца, аксері-данца, яку танцюють опівдні на Іванов день, берцоларі, ігри з м'ячем, музика... Напередодні святкують літнє сонцестояння. Для цього 23 червня вночі на площі розпалюють багаття, а навколо багаття танцюють типові баскські танці.

• AUZOKO JAIK - FIESTAS DEL BARRIO - МІСЦЕВЕ СВЯТО

• SANTA KRUTZAK:

EUS **Maiatzak 3: Kale Nagusia eta Zumea Kalea tartean. Ospatzen diren ekintzen artean hurrengo hauek daude: haurren pregoia, ikurriñaren jaitsiera eskopeteroek lagunduta, ezpata dantza, danborrada, lehiaketak, herri krosa,...**

ESP 3 de mayo: Entre Kale Nagusia y Zumea kalea. Entre las actividades que se celebran se encuentran las siguientes: el pregón de los/las niños/as, la bajada de la bandera acompañada por los escopeteros, tamborrada, concursos, cross popular,...

УКР 3 травня: між Kale Nagusia i Zumea kalea. Серед заходів, які проводяться: проголошення, спускання прапора під супровід барабанів, гра на барабанах, конкурси, народний кросс,...

• KALETXIKIKO JAIK:

EUS **Ekainak 29, San Pedro: Sagardo lehiaketa, danborrada etab.**

ESP 29 de junio, San Pedro: Concurso de sidra, tamborrada etc.

УКР 29 червня, Сан-Педро: змагання з сидру, тамборрада (гра на барабанах) тощо.

• KARRIKAKO JAIK:

EUS **Uztaileko 2.hamabostaldia: Auzokoen danborrada, play-backa eta gaueko dantzak**

ESP 2ª quincena de julio: La tamborrada del barrio, el tradicional play-back y las verbenas nocturnas

УКР 2-і два тижні липня: тамборрада району, традиційний плейбек і нічні фестивалі

• ETXEBERRIETAKO JAIK:

EUS **Uztailak 31, San Inazio: Jota taldeak, tanborrada, etab.**

ESP 31 de julio, San Ignacio: Actuación de grupos joterak, tamborrada, etc.

УКР 31 липня, Сан-Ігнаціо: Виступ гуртів хотеро, тамборради тощо.

• GOIBURUKO JAIK:

EUS **Abuztuak 3, San Esteban: "Oilasko jokua" eta sagardo lehiaketa.**

ESP 3 de agosto, San Esteban: "Oilasko jokua" y el concurso de sidra.

УКР 3 серпня, Сан-Естебан: «Oilasko jokua» та змагання з сидру.

• **BURUNTZAKO JAIK:**

EUS Abuztuak 16, San Roke: Erromeria ospatzen da Buruntza mendiko baselizaren ondoan.

ESP 16 de agosto, San Roque: Se celebra la romería junto a la ermita del monte Buruntza.

УКР 16 серпня, Сан-Роке: паломництво відзначається біля каплиці на горі Бурунца.

• **SORABILLAKO JAIK:**

EUS Irailak 8: Jolas infantilak, bazkari popularra etab.

ESP 8 de septiembre: Juegos infantiles, comida popular etc

УКР 8 вересня: дитячі ігри, популярна їжа тощо.

Besteak

Otros

ИШЕ



• **LANBIDE - БАСКСЬКИЙ ЦЕНТР ЗАЙНЯТОСТІ (LASARTE-ORIA)**

 Donostia Etorbidea 5 (Lasarte-Oria)

 943 023 805

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30-14:00. Udan: 8:30-13:30

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30-14:00. Verano: 8:30-13:30

УКР Послуга з управління працею: навчання, пошук роботи, управління

ЗАПИС НА ЗУЧТРИЧ:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C

ГРАФІК:

З понеділка по п'ятницю: 8:30-14:00. Влітку, 8:30-13:30



• POLIZIA - POLICÍA - ПОЛІЦІЯ

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - МІСЬКА ПОЛІЦІЯ:

📍 Extremadura kalea 11. ✉ udadmin@andoain.eus

☎ 900 300 819 / 943 300 819

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - НАЦГВАРДІЯ:

📍 Urumea Pasealekua 17. Donostia

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - НАЦІОНАЛЬНА ПОЛІЦІЯ (КОРДОНИ ТА ЗОВНІШНІ СПРАВИ):

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

УКР Міська поліція

ГРАФІК:

Цілодобово

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

УКР Нацгвардія

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 8:30 - 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzerritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

УКР Національна поліція (прикордонні та закордонні справи)

ГРАФІК:

Понеділок-п'ятниця: 9:00 - 17:00.

• HURBIL DAUDEN GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO CERCANOS - PLACES OF WORSHIP NEARBY

EUS SAN MARTIN PARROKIA:	📍 Agustin Leitza kalea
GURUTZE SANTUKO PARROKIA:	📍 Aingurasutegi kalea 3
SAN ESTEBAN BASELIZA:	📍 Goiburu auzoa 329
ESKOLA KRISTAUETAKO ANAIK:	📍 La Salle pasealekua 5
SAN MARTÍN TOURSKOA SORABILLAKO PARROKIA:	📍 Sorabilla auzoa 220
SAN MIGEL BASELIZA:	📍 Sorabilla auzoa 234
ADUNA MEZKITA:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
AMARAKO ELIZA EBANJELIKOA:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
SAN MARKOS PARROKIA ORTODOXOA:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)

ESP PARROQUIA DE SAN MARTÍN:	📍 Agustin Leitza kalea
PARROQUIA DE LA SANTA CRUZ:	📍 Aingurasutegi kalea 3
ERMITA DE SAN ESTEBAN:	📍 Goiburu auzoa 329
HERMANOS DE LAS ESCUELAS CRISTIANAS:	📍 La Salle pasealekua 5
PARROQUIA SORABILLA SAN MARTÍN DE TOURS:	📍 Sorabilla auzoa 220
ERMITA DE SAN MIGUEL:	📍 Sorabilla auzoa 234
MEZQUITA ADUNA:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
IGLESIA EVANGÉLICA DE AMARA:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
PARROQUIA ORTODOXA SAN MARCOS:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)

УКР ПАРАФІЯ САН-МАРТІН:	📍 Agustin Leitza kalea
ПАРАФІЯ СВЯТОГО ХРЕСТА:	📍 Aingurasutegi kalea 3
ЦЕРКВА САН-ЕСТЕБАН:	📍 Goiburu auzoa 329
БРАТИ ХРИСТІЯНСЬКИХ ШКОЛ:	📍 La Salle pasealekua 5
ПАРАФІЯ СОРАБІЛЛА САН-МАРТІН-ДЕ-ТУРС:	📍 Sorabilla auzoa 220
ЦЕРКВА САН-МІГЕЛЯ:	📍 Sorabilla auzoa 234
МЕЧЕТЬ АДУНА:	📍 Ibaiondo poligonoa 24 (Aduna)
ЄВАНГЕЛІЧНА ЦЕРКВА АМАРА:	📍 Ferrerías Plaza 2 (Donostia)
ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ САН-МАРКОС:	📍 San Ramon Kalea 2 (Irun)



ongi etorri
eskolara



ANDOAINGO UDALA

